

## AUTORI PREMIATI E SEGNALATI CONCORSO INTERNAZIONALE DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA CASCINA MACONDO – TERZA EDIZIONE 2005

### OLTRE L'AUTUNNO

Manuale di poetica Haiku

ANTOLOGIA HAIKU

a cura di Pietro Tartamella

prefazione di Fabrizio Virgili

pagine 300

Codice ISBN 88-89769-01-7

costo euro 16 (+ euro 1,5 di contributo spedizione - se il libro è già stato pagato con un vaglia -  
+ euro 6,8 di contributo spedizione - se il libro viene richiesto in contrassegno)

De Art Multimedia Edizioni

- *Antologia di 475 Haiku.*
- *Raccoglie 175 componimenti segnalati nelle tre edizioni (2003, 2004, 2005)*  
del Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana bandito da Cascina Macondo  
e 300 componimenti (*Haiku, Senryu, Haikai*) pervenuti e non segnalati al concorso, ma degni di attenzione.
- *Manifesto della Poesia Haiku in Lingua Italiana* (con traduzione in inglese e francese)
- *Metrica e sillabificazione*
- *Rakuhaiku*
- *Nutritissima bibliografia*

### agevolazioni

- il libro verrà dato in omaggio solo agli autori segnalati al **Concorso-edizione 2005**  
**che saranno presenti il giorno della premiazione domenica 27 novembre 2005**
- gli amici che acquistano da **10 a 29 copie** del libro saranno considerati **"diffusori"**  
potranno richiedere le copie con uno sconto del **25% sul prezzo di copertina**
- gli amici che acquistano **30 copie o più** del libro saranno considerati **"venditori"**  
potranno richiedere le copie con uno sconto del **40% sul prezzo di copertina**

### tiratura limitata

ordina il libro tramite email: [info@cascinamacondo.com](mailto:info@cascinamacondo.com)

o, meglio ancora (consigliabile) compilando il modulo on line nel sito

[www.cascinamacondo.com](http://www.cascinamacondo.com) (**clicca qui per accedere al modulo**)

### fra un paio di mesi potrai ordinarlo in libreria

#### elenco degli autori presenti nel libro "oltre l'autunno"

Aglietti, Albano, Amodeo, Angeli, Anselmino, Antonietti, Arena, Ariano, Aricò, Arriga, Asti, Balasso, Bandinelli, Bariffi, Barriga, Bashō, Battistella, Bellantonio, Bellesi, Bergera, Bernasconi, Berruto, Bertoglio, Bertolini, Bianchi, Binci, Boato, Boero, Bonazzi, Bonissone, Borra, Bovo, Braito, **Bramanti**, Brandi, Brandolini, Broccoli, Bruno, Burigo, Buson, Campatelli, Campion, Carbone, Carbonetti, Cargnino, Carlino, Carrettoni, Casali, Casolo, Catalano, Cecchini, Cecon, Celano, Celeste, Cerati, Cerutti, Cesarin, Cesarini, Cesaro, Cherici, Ciccomartino, Codazza, Coletta, Concardi, Corsaro, Costa, Crivello, Crosta, Crovetto, Cuffia, Culasso, Cupani, De Bon, De Carlo, De Domenico, De Magistris, De Polzer, De Rosa, De Rossi, **Deandrea**, Degano, Del Chiaro, Delsale, Di Fiore, Di Noto, Di Somma, Di Vito, Domini, Dot, Drago, **Elzinga**, Emanuele, Epis, Falomo, Fantini, Ferrara, Ferrari, Ferrero, Flipse, Forenza, Franchi, Fucci, Gallieri, Gallo, Gavazza, **Gazzolo**, Gemini, Giarelli, Giarrizzo, Gilardi, Giordani, Giordano, Giraud, Griselli, Guidetti, Hisajo, **Hōkai Piana**, Isidoro, Issa, Kerouac, Lambertini, Lavanga, Liberati, Liette, Locati, Lombardo, Loriggio, Maggiolo, Mantisi, **Manucci**, **Maraka**, Marangon, Marchesoni, Marino, Mariotti, Marra, Marrone, Martin, Martinis, Mattea, Mele, Michilli, Milanese, Milani, Minaudo, Mingot, Monferrini, Moretto, Moscati, Nannini, Narcisi, Navicelli, Nicchio, Nicolis, Notario, Novaresio, Novellini, Occelli, Oddenino, Olivieri, Pallavicini, Paolillo, Papi, Pavan, Plizzao, Pessione, Petri, Picello, Pitzalis, Pollini, Ponso, Presutti, Raciti, Ramasso, Ramponi, Ranalli, Redaelli, Ryōkan, Riotta, Rivella, Robotti, Rocca, Romoli, Rosenberg, Rossignoli, Rubessi, Rubinato, Ruggiero, Saccavino, Sanalidro, Saturno, Sbardella, **Scarpa**, Scarparolo, Schiavulli, Scopelliti, Scrollini, Serafini, Severi, Shiki, Sica, Signorini, **Simoni**, Sorba, Spurio, Stirpe, Storace, Tabacchi, Tagliabue, Tancredi, Tara, Tartamella, Telleri, Terraneo, Tortelli, **Tresin Satalich**, Truglia, Turco, Tusa, Uchida, Valente, Vandenbroeck, Vasario, Venturi, Venturini, Verbeke, Verrusio, **Virgili**, Volpin, Vordoni, Zaiti, Zampieri, Zella

## elenco degli autori – sezione scuole – presenti nel libro “oltre l’autunno”

Abazuonu, Abdelbaki, Aggrey, **Aguzzi**, Antonino, Argentieri, Ariavig, Balossa Rocard, Banchellini, Barilaro, Bebawy, Benjdia, **Bincoletto**, Bleta, **Bonafede**, Boraei, **Bosco**, Boufquir, Bouzahir, Budau, Cambria, Carnà, Castellano, Castelli, Cataldo, **Catropa**, Chekkab, Ciavarella, **Coman**, Contino, Corvaglia, **Curci**, Cusino, Dong, Edoardo, El Obbadi, Ene, Esposito, Ferrero, Frau, **Gabriele**, **Gavello**, Giacoppo, **Giuditta**, **Alessandro**, **Alessandra**, **Linda**, **Giuseppe**, **Angela**, Gondos, **Gonzales**, Hajahmed, **Iacobone**, Jabri, Khoufi, Lo Porto, Lorenzi, **Lovetere**, Lucero, Luzzi, Maggio, Majone, **Mane**, Mariuti, Mastrodonato, Mazoui, Meftha, Meli, Mingrone, Montenegro, Mora, Muka, Musetti, Nechifor, Nicoletti, Orcorte, Pal, Patrino, Peira, **Perin**, Pierro, Pisciotta, Piscopo, Plutino, Poliseno, Popa, Porcelli, Puorco, Radu, Rano, Rattero, **Rizzotto**, Rizzuto, **Rosa**, **Caterina**, **Bruna**, **Carmela**, **Stefano**, **Michelina**, Rubino, Saraceno, Scaglione, Scala, Scalia, Scannella, Sfregola, **Sohoreanu**, **Spagna**, **Spiga**, Terente, **Tuzzolino**, Vlashi, **Zaharia**, Zhou, Zinnai, **Zota**

## **AUTORI PREMIATI** CONCORSO INTERNAZIONALE DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA CASCINA MACONDO – TERZA EDIZIONE 2005

### 1° PREMIO

**sergio tresin satalich** (Torino)

Foglie in cammino  
sul silenzio dell'acqua  
oltre l'autunno

*Leaves on their way  
over the silence of the water  
beyond the autumn*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Feuilles en marche  
Sur le silence de l'eau  
Par-delà l'automne*

(traduzione di Floriane Lasne)

### MOTIVAZIONE GIURIA

L'autunno, che è un concetto di tempo, diventa "spazio" percorso dalle foglie cadute sull'acqua.

La meta è indefinita: può essere il mare, o un'ansa del fiume dove le foglie marciranno.

Il silenzio proprio delle foglie e dell'acqua che scorre lentamente diventa la "via".

Le foglie sono in cammino sul silenzio.

Sabi (silenzio), Aware (nostalgia, transitorietà), Yugen ( mistero, inafferrabile) sono i sentimenti dominanti.

Una grande semplicità li cuce insieme.

### 2° PREMIO

**mauro simoni** (Milano)

Vento sull'acqua  
il mormorio del giunco  
matura il riso.

*the wind over the water  
the rustling of the rush  
rice matures*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Vent sur l'eau  
Le murmure du jonc  
Fait mûrir le riz.*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Si sente solo un mormorio: quello del giunco che risponde al vento che increspa l'acqua. Il mormorio del giunco è anche la voce del vento. Ma un altro rumore si può ascoltare nel grande silenzio (Sabi): il rumore invisibile e inudibile del riso che matura. Lo Yugen (il mistero) avvolge l'haiku scritto con semplicità.

**3° PREMIO**

**giorgio gazzolo** (Genova )

sole al tramonto  
sfiora l'antico specchio -  
arcobaleni

*the sun at the sunset  
brushes the old mirror  
rainbows*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Soleil au couchant  
Effleure l'antique miroir-  
Arcs-en-ciel*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

I colori dell'arcobaleno su un vecchio specchio, generati dai riflessi del sole al tramonto, si fanno notare. Evento semplice e quotidiano. Wabi (l'inatteso), Sabi (il silenzio), Yugen (il mistero) sono gli stati d'animo dominanti. Un ribaltamento semantico sottile ed efficace: gli arcobaleni che solitamente sono fuori si ritrovano in casa, in una stanza; sfiorano leggeri uno specchio antico.

**PRIMO SEGNALATO SEZIONE ESTERO**  
**hans elzinga** (Olanda)

il grillo canta  
nascosto nella canna  
io l'ho sentito

the cricket sings  
hidden in the reed  
I heard it

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Le grillon chante  
Caché dans les roseaux  
Je l'ai entendu*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Grande semplicità e meraviglia. Il Wabi (l'inatteso) si mostra con vividezza. "Io l'ho sentito" a testimoniare e a mettere in risalto la verità dell'evento con la determinazione disincantata del bambino.

Un ribaltamento semantico spaziale di grande efficacia: nell'udire il grillo è come se anche l'autore fosse entrato nella canna, o si fosse acquattato avvolto dalle canne.

**PRIMO SEGNALATO PARI MERITO SEZIONE ESTERO**

(segnalazione in lingua originale)

**katy maraka** (Grecia)

Mes sto skotàdi  
anthizi ena lulùdi -  
ìlios mistikòs.

Nell'oscurità  
un fiore che fiorisce –  
sole segreto

in the darkness  
a flower that blooms  
secret sun

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Dans l'obscurité  
Une fleur qui fleurit-  
Soleil secret.*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Haiku giudicato nella lingua greca originale.  
Il sole resta invisibile dentro il fiore che sboccia nella notte (Sabi-silenzio, Wabi-inatteso, Yugen-mistero).  
Rendersi conto dell'evento nel qui e ora rappresenta per l'autrice uno svelamento:  
anche per lei il sole è una luce segreta colta in quell'attimo.  
Haiku di grande semplicità e, nella lingua originale, di grande musicalità.

## AUTORI SEGNALATI

**alice bellesi** (Macerata)

Corvi sospesi  
su fili invisibili -  
cielo d'ottobre.

**andrea cecon** (Udine)

pioppeti muti  
celati dalla bruma...  
colpi d'accetta

**luigi narcisi** (Teramo)

Scivola il suono  
dell'andata stagione  
su alberi spogli.

**marzia nicchio** (Venezia)

Nella valigia  
cartoline perdute  
fine settembre

**alessandro nannini** (Ravenna)

Nulla mi resta  
se non la lucertola  
chiusa nel sole.

**alessandro petri** (Livorno)

Oh, la lavanda!  
Un vento di farfalle,  
muove gli steli.

**andrea anselmino** (Torino)

Che gracidio!  
Ma ben celata resta  
la luna piena.

**angela cristina broccoli** (Milano)

Notte di giugno  
nel vento sibilante  
canti gitani

**anna tancredi** (Torino)

Fremite d'ali.  
La farfalla riposa  
sopra il ventaglio.

**clara antonietti** (Roma)

Galleggia lieve  
in una pozzanghera  
un filo d'erba

**daniele zella** (Rieti)

Onda rossastra.  
Scorre i papaveri  
un vento leggero

**danilo tabacchi** (Modena)

cicala morta  
segue la lunga marcia  
delle formiche

**elisabetta degano** (Udine)

Traffico in città  
attraversa col rosso  
la libellula.

**enrico de domenico** (Milano)

Pioggia estiva:  
un esile inganno  
prima di sera.

**erik burigo** (Belluno)

Piove sui campi  
Il profumo di terra  
Annuncia l'estate

**ermanna ariano** (Asti)

nuvola bianca  
il caos di cicale  
tace d'incanto

**eva scrollini** (Milano)

Sole insulare.  
Masticano carrube  
Gli asini scarni.

**fabia binci** (Genova)

Notte d'agosto:  
di stelle un ramo carico  
strega la gatta

**fabrizio casali** (Torino)

Afa estiva.  
Sulla tremula strada  
solo cicale.

**flavia carbonetti** (Roma)

Il passerotto  
mangia ciliegie dolci  
e poi canticchia.

**graziano stirpe** (Frosinone)

Lungo il sentiero  
tra due mura di fieno  
solo i miei passi

**guido cupani** (pordenone)

una farfalla  
a un palmo da me  
a un palmo da lei

**loriana pitzalis** (Iglesias )

In mezzo al prato  
sta solitario e scuro  
un ramo secco.

**luisa maria ramasso** (Torino)

Notte d'estate  
danzano le fanciulle  
Che male al petto!

**nicola simone raciti** (Catania)

Vento ruvido.  
Tra le dune di sabbia,  
un treno lento.

**raffaele serafini** (Udine)

Smuovo la sabbia.  
Un granchietto pauroso  
Alza le chele.

**riccardo campion** (Alessandria)

Spiga di grano:  
Il mondo che matura  
Dentro il mio palmo.

**rita m. ch. marchesoni** (Trento)

fra spighe alte  
e papaveri rossi  
un nido vuoto

**sara giordano** (Cuneo)

Il sole abbronza  
i bambini che giocano  
sull'altalena.

**geert verbeke** (Belgio)

estate lenta  
oltre il rifugio che crolla  
vecchia bombarda  
  
a sluggish summer  
after the crumbling shelter  
an old bombardon

**antonio de rosa** (Cosenza)

casa natia  
scintillio somnesso  
al focolare

**elena giraudo** (Cuneo)

Cade la neve.  
Si posa sul balcone  
un pettirosso.

**italo asti** (Torino)

L'aria saluta  
con freschi pizzicotti  
in bicicletta

**aldo maggiolo** (Torino)

L'esile filo  
della tela di ragno  
tesse la luce.

**alessandra gallo** (Torino)

sotto il platano  
ci sediamo a parlare-  
l'ombra s'allunga

**beatrice sanalidro** (Torino)

Falò sui monti  
arabeschi di fuoco  
persi nel buio.

**carla bariffi** (Lecco)

Cigni sul lago  
nel tiepido meriggio  
baciano l'acqua.

**carlo bramanti** (Siracusa )

Il crepuscolo:  
un'ape, sola rimane  
sotto le rose.

**cristiana croce lavanga** (Milano)

Gabriele sta  
scomponendo il mattino.  
Cubi di carta

**marco nicolis** (Siena)

Prova d'orchestra  
armonia del caso  
prima del buio

**maria chiara de carlo** (Roma)

la sera spegne  
come fuochi lontani  
canti e risa

**pier luca bandinelli** (Roma)

Mani intrecciate  
all'ombra della luna  
si raccontano

**salvatore di somma** (Salerno)

Uno sbadiglio  
sul tavolino il pane  
è già di ieri

**tonino bergera** (Torino)

Bello il tramonto  
fra pàmpini sanguigni,  
bicchiere pronto.

**guy vandenbroeck** (Belgio)

La luna bassa  
si eclissa nel villaggio -  
cani abbaiano

*La lune si basse  
s'éclipse dans le village -  
chiens à l'aboi.*

**eduard tara** (Romania)

Via Lattea  
attraversa il fiume -  
passo di cervo

The Milky Way  
across the river -  
the deer's tread

**alessandro gallieri** (Bologna)

Incantevoli  
ciliegi in fiore pare  
arrossiscano

**carla lorizzo** (Vercelli)

Pioggia d'aprile  
triste neve di fiori.  
Poltiglia in strada.

**luciana moretto** (Treviso)

Torna il sereno:  
là sul crinale bianche  
nubi di pruni

**maria elsa scarparolo bartolomei** (Vicenza)

Bambino suona  
col gambo di un fiore  
tra i soffioni.

**mario martinis** (Udine)

Chiesa nei prati,  
sulle dita del santo  
chiocciola dorme

**antonello borra** (Stati Uniti)

Giardino in fiore  
e la vecchia legnaia  
vuota che aspetta

## **AUTORI SEGNALATI SEZIONE SCUOLE**

**david sohoreanu**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino)

Il vento soffia.  
Tutte le foglie a terra  
formano dune.

**angela tuzzolino**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C - IC - ins. Anna Laura Signorini – Torino)

Io con papà.  
Foglie al Valentino,  
ora, lavora.

**riccardo curci**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino)

Mucchi di paglia  
vicino ad un trattore.  
Un uomo è stanco.

**eliza zota**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia – Torino)

Sto bene con voi,  
ma in estate ritorno  
in Romania.

**francesco aguzzi**

(Scuola dell'Infanzia Collodi - ins. Paola Trabucco - Gassino -Torino)

la tartaruga  
respirando la terra  
si allontana

**edoardo bincoletto**

(Scuola dell'Infanzia Collodi - ins. Paola Trabucco - Gassino -Torino)

Se tu sei rossa  
sù ciliegia timida  
salta qua da me.

**giuditta, alessandro, alessandra, linda, giuseppe, angela**

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

campo di grano  
cu-cu, cu-cu, dal nido.  
Papà non c'è più.

**rosa, caterina, bruna, carmela, stefano, michelina**

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

il temporale  
riflessi nello stagno  
tuoni e fulmini

**gabriela gonzales**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia - Torino )

Cade la neve  
bianca come il gesso.  
Scrivo un haiku.

**marcello gabriele**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C – IC- ins. Anna Laura Signorini - Torino)

Ha il cappello  
un pupazzo di neve.  
Gocciola, il naso.

**andreea coman**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino )

Il gatto gioca  
con la palla di lana.  
Fuori nevicata.

**giuditta, alessandro, alessandra, linda, giuseppe, angela**

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

Caro amico  
incontro al mercato  
tra frutta e fiori

**domenica rizzotto**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C - IC ins. Anna Laura Signorini - Torino)

In Primavera  
ho visto uno stormo  
di fiori nuovi.

**roxana zaharia**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia – Torino)

Fiori ed erbe  
nei campi onorati  
il mio fiato.

**elisa spiga**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3 C - ins. Maria Pirrera -Torino )

le coccinelle  
nel prato affollato  
nere e rosse

**federica gavello**

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3 C - ins. Maria Pirrera Torino)

e' primavera  
corrono campi e vento  
cado tra i fiori

**rosa, caterina, bruna, carmela, stefano, michelina**

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

le margherite  
terra morbida sotto  
i miei piedi

## **GIURIA EDIZIONE 2005**

Agrippino Musso, Annette Seimer, Antonio Ruggiero, Antonella Filippi, Enrico Mario Lazzarin,  
Fabrizio Virgili, Franco Pariente, Gianni Borraccino, Lucy Sobrero, Marco Morello,  
Massimo Lupotti, Michele Bertolotto, Pietro Tartamella, Ugo Benvenuto, Wanda Scrima